



In the framework of the International Year for the Rapprochement of Cultures

International Mother Language Day

22 – 23 February 2010

UNESCO – 7 Place de Fontenoy, Paris - Room XII

PROGRAMME

Opening Ceremony - 22 February, 9.30 am - 10.45 am

H. E. Mrs Aziza Bennani, Ambassador, Permanent Delegate of the Kingdom of Morocco to UNESCO, Vice-Chair of the Executive Board

Mrs Françoise Rivière, Assistant Director-General for Culture, UNESCO

H. E. Mr Md. Enamul Kabir, Ambassador, Permanent Delegate of Bangladesh to UNESCO

Mr Daniel Prado, Executive Committee of the Maaya Network; Director, Division of Terminology and Language Industries, Latin Union

International Symposium: Translation and Cultural Mediation

in collaboration with the International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)

22 February, 11 am – 5 pm

Opening - Annie Brisset (Canada), University of Ottawa

First Panel – Bridging global and local languages – Moderator: Anne Bayard Sakai (11 am – 1 pm)

- 1) Johan Heilbron (The Netherlands), Centre Européen de Sociologie et Science Politique (CESSP) Paris - Erasmus University, Rotterdam: "Structure and Dynamics of the World System of Translation"
- 2) Marija Todorova (Former Yugoslav Republic of Macedonia), University American College, Skopje: "Globalizing the Local in Today's Market"
- 3) Inam Bioud (Algeria), Institut Supérieur Arabe de Traduction, Algiers: "Translating from and into Arabic: Development and Communication Implications".
- 4) Annie Brisset (Canada), University of Ottawa: "Global-Local Translation Flows: Towards an Ethics of Reciprocity"

Second Panel – Translation, mutual understanding and stereotypes – Moderator: Maria Miñana (3 pm – 5 pm)

- 1) Hyeonju Kim (Republic of Korea), Literary Translator, PhD candidate, Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, Paris: "Translating the Other in the Korean Wave"
- 2) Else Vieira (Brazil), Queen Mary University of London, "Stereotypes, Translation and Distribution of Cinema in Portuguese"
- 3) Francis Mayowa Ajayi (Nigeria), Olabisi Onabanjo University, Ago-Iwoye, Ogun State: "Globalization and Translation in Nigeria"
- 4) Nirupama Prakash (India), Birla Institute of Technology & Science, Pilani, Rajasthan: "Translation, Information Technologies and Gender in a Rajasthan Case Study"

23 February, 10 am – 1 pm

Third Panel – Translation and cultural mediation – Moderator: Maryla Laurent (10 am – 12:30 pm)

- 1) Raymond Mopoho (Cameroon), Dalhousie University, Halifax (Canada): "Interpreters and Translators as Political Mediators in Colonial sub-Saharan Africa"
- 2) Kikuko Tanabe (Japan), Kobe College, Kobe, "Revealing How Japanese Translators View Their Own Social Roles"
- 3) Bassam Baraké (Lebanon), Lebanese University, Secretary-General of the Union of Arab Translators: "The Challenge of Arab Translation as a Tool for Intercultural Mediation"
- 4) Jacobus Naude (South Africa), University of the Free State, Bloemfontein: "Meta-text as a Mediating Tool in the Translation of Sacred Texts"

Conclusions of the symposium - Mauro Rosi, Section of Creative Industries for Development, Culture Sector, UNESCO

Information session: 23 February, 3 pm – 5 pm

- 1) **The New Atlas of Endangered Languages and other UNESCO Languages Monitoring Tools.** Discussion with Christopher Moseley, editor-in-chief of the Atlas of Endangered Languages; Anahit Minasyan and Marius Tukaj, Section of Creative Industries for Development, Culture Sector, UNESCO.
- 2) **New Approaches to Multilingual Education**
 - *Mother-language based Multilingual Education in the Early Years of Schooling:* Presentation by Jessica Ball, Professor at the School of Child and Youth Care, University of Victoria (Canada).
 - *Technology and the Mother Tongue: Friend or Foe?:* Presentation by Carla Hurd, Microsoft Corporation, Government Engagement Programs - Local Language Programme and Julian Parish, Microsoft EMEA

INTERPRETATION AVAILABLE IN ARABIC, CHINESE, ENGLISH, FRENCH, RUSSIAN AND SPANISH

Open to the public — Reservations: a.hugon@unesco.org - Tel: 01 45 68 35 95

This programme is subject to change